

les conseils, ou seulement l'entretien puisse les interrompre.

TRADUCTION

De la même lettre par M. l'Abbe' Mongault.

Num. 1. Comptez que rien ne me manque tant à présent qu'une personne sûre à qui je puisse m'ouvrir sur tout ce qui me fait de la peine, qui ait de l'amitié pour moi & de la prudence, avec qui j'ose m'entretenir sans contrainte, sans dissimulation, & sans réserve. Car je n'ai plus mon frere, qui est du meilleur caractère du monde, qui m'aime si tendrement, & à qui je pouvois m'ouvrir de mes plus secretes pensées avec autant de sûreté qu'aux rochers & aux campagnes les plus désertes. Où êtes-vous à présent, vous dont l'entretien & les conseils ont adouci tant de fois mes peines & mes chagrins; qui me secondez dans les affaires publiques, & à qui je ne cache pas les plus particulières; que je consulte également sur ce que je dois faire, & sur ce que je dois dire?

n. 2. Je suis si dépourvu de toute société, que je ne me trouve en repos & à mon aise qu'avec ma femme, ma fille, & mon petit Ciceron. Ces amitiés extérieures, que l'intérêt & l'ambition concilient, ne sont bonnes que pour paroître en public avec hon-

neur,

cuyos consejos, y conversacion pueda desvanecerlos.

TRADUCCION

De la misma carta por el Abate Mongault.

Num. 1. Suponed, que nada me hace tanta falta, como un sugeto seguro con quien pueda abrir mi corazón sobre mis penas; que tenga prudencia; y me professe amistad, con quien pueda estrecharme libremente, sin fugecion, sin dissimulacion, y sin reserva. Porque ya no tengo à mi hermano, que tiene el mejor carácter de este mundo, y me ama tiernamente, y à quien podia comunicar los mas ocultos pensamientos, con tanta seguridad como si fuera à las mismas rocas, y desiertas campañas. Adonde estais ahora vos, cuyas conversaciones, y consejos dulcificaron tantas veces mis penas, y trabajos? Vos que me ayudabais à los negocios publicos, y à quien no callaba hasta los mas ocultos? Con quien consultaba igualmente en lo que tenia que hacer, y en lo que tenia que decir?

n. 2. Estoy tan desproveido de sociedad, que solo encuentro descanso con mi muger, mi hija, y mi pequeño Ciceron. Estas amistades exteriores, que el interés, y ambicion concilian, no sirven sino es para parecer en publico con honor, y son de nin-

gun

neur, & ne sont d'aucun usage dans le particulier. Cela est si vrai, que quoique ma maison soit remplie tous les matins d'une foule de prétendus amis qui m'accompagnent lorsque je vais à la place; dans un si grand nombre il ne s'en trouve pas un seul avec qui je puisse, ou rire avec liberté, ou gémir sans contrainte.

n. 3. Jugez donc par là si je ne dois pas attendre, souhaiter, & presser votre retour. J'ai mille choses qui m'inquiètent & me chagrinent, dont une seule promenade avec vous me soulagera. Je ne vous parlai point ici de plusieurs petits chagrins domestiques: je n'ose les confier au papier, ni au porteur de cette lettre que je ne connois point. N'en soiez pourtant pas en peine; ils ne sont pas considérables: mais ils ne laissent pas de faire impression, parce qu'ils reviennent souvent, & que je n'ai personne qui m'aime véritablement, dont les conseils ou l'entretien puissent les dis-

gun provecho en el particular. Esto es tan cierto, como que aunque mi casa está llena todas las mañanas de una multitud de fingidos amigos que me acompañan quando voy à la plaza, entre tantos no se encuentra uno solo con quien pueda reirme con libertad, ò gemir sin reparo.

n. 3. Juzgad por esto si debo esperar, desear, y instar sobre vuestra venida. Tengo mil cosas que me inquietan, y afligen; un solo paseo en vuestra compañía me podrá aliviar. No os quiero decir otros muchos sentimientos caseros, que no me atrevo à fiar à la pluma, y menos al portador de esta, porque no le conozco. No os den pena, porque no son de mucha importancia, pero no dexan de hacerme impresion, porque son repetidos, y no tengo quien con verdad me ame, cuyos consejos, y conversaciones puedan disiparlos.

REFLEXIONES.

Es imposible dexar de observar en estas cartas de Ciceron un modo facil, sencillo, y natural, que son el caracter propio del estilo epistolar, y al mismo tiempo una sutileza, y delicadeza de expresiones, que derraman gracias inimitables. No hay cosa afectada, todo está muy natural: se percibe facilmente, que Ciceron escrivia como

ha

hablaba, es à saber, sin arte, sin estudio, y sin querer hacer vanidad de sus talentos. Por esta razon siempre se han preferido sus cartas à las de Plinio, que de ordinario son demasidamente floridas, y estudiadas, y parecen menos bellas à los que lo entienden.

Se ve tambien en estas cartas de Ciceron la habilidad, y manejo, que es menester para conciliarse las voluntades, y para prevenir las malas resultas que proceden de las quimeras, y disputas casi inevitables en las familias, y de quanta estimacion es un amigo verdadero, à quien se puedan manifestar con seguridad todos los cuidados, è inquietudes.

Pero esto no es de lo que aqui se trata. Solo debo examinar lo que tiene relacion con el modo de traducir, en que me parece trabajo util, hacer comparar à la Juventud de tiempo en tiempo dos traducciones, haciendoles observar por si mismos las diferencias en bien, y en mal, sobre todo, despues que ellos lo hayan traducido separadamente. Pueden por este medio conocer mejor los primores, y los defectos, y aprenden lo que deben seguir, y evitar para hacer una buena traduccion.

Dexo la decission al Lector sobre qual de estas dos traducciones debe ser preferida, y creo, que no le costará mucho trabajo determinarse. Mi sentimiento en esta causa me pareceria sospechoso à mi mismo, y temeria alguna sorpresa de parte del amor propio, y de la inclinacion; pues habiendo sido Mongault discipulo mio de Rhetorica, aun me acuerdo, que desde entonces se distinguia por su gusto especial, y exacto estudio de la lengua Francesa. Sin entrar en un examen seguido de estas dos traducciones, me contentaré con proponer aqui

aquí algunas reflexiones, y algunas dudas para formar el gusto à la Juventud.

El modo con que empieza la traduccion de San Real, no es muy natural, y no tiene del todo la traza de carta. *Autant par votre lettre, que par la copie que vous m'envoiez de celle de mon frere, &c.* Tanto por vuestra carta, como por la copia que me embiais de la de mi hermano, &c.

Je vois qu'il y à une grande altération dans les sentimens, & dans les dispositions où mon frere étoit à votre égard. Veo que hay una grande alteracion en los sentimientos, y disposiciones que mi hermano tenia para con vos. Esto me parece explicado por un termino mucho menos duro, y menos chocante que en la traduccion de San Real, *Je vois une grande altération dans son amitié pour vous, & même dans son estime.* Veo una grande alteracion en su amistad, y aun en su estimacion. Digo lo mismo de lo que se sigue: *Ne sachant d'ou peut venir un ressentiment si violent.* No sabiendo de donde puede proceder un sentimiento tan violento. Mongault ha suavizado este pensamiento. *Je ne conçois pas ce qui à pu si fort aigrir mon frere.* No concibo lo que ha podido indisponer tanto à mi hermano.

J'avois bien remarqué. . . qu'on l'avoit prévenu contre vous, & qu'on avoit rempli son esprit de soupçons fâcheux. Havia reparado. . . que le havian prevenido contra vos, y llenado su espíritu de sospechas desagradables. Esta traduccion de Mongault es natural, y elegante, pero no me parece que representa todo el primor del Latin. *Illud à me jam ante intelligebatur. . . subesse nescio quid opinionis incommode, sauciumque ejus animum, & insedisse quasdam odiosas suspiciones.*

Hay

N. 1.

N. 2.

Hay una gran delicadeza en estas palabras *Subesse nescio quid opinionis incommoda*. Todas las expresiones tiran à suavizar, y à escusar el enojo que tenia Quinto con su cuñado. No era un juicio fixo, ni ofensivo, sino cierta prevencion poco favorable, que aun no estaba bien aclarada, y que no se manifestaba exteriormente: esto es lo que significa *subesse nescio quid opinionis incommoda*. Pero cómo se podrá decir esto en Francés?

Sauciumque ejus animum. Esto presenta una bella idea: *Il avoit l'esprit blessé*. Tenia herido el espíritu. Este pensamiento omitió Mongault, no sé si San-Real lo explicó con demasiada violencia: *Son esprit étoit ulcéré*, su espíritu estaba llagado.

Cette legereté, ou, pour parler ainsi, cette flexibilité de sentimens est ordinairement une marque de bon naturel. Esta ligereza, ó por decirlo así, esta flexibilidad de genio, es ordinariamente una señal de buen natural. San Real havia puesto *molesté de sentimens*, floxedad de genio, que en Francés no dà buen sentido, aunque corresponda mas al Latin: *Esse hanc agilitatem ut ita dicam, mollitiemque natura plerumque bonitatis*.

Entre amis on doit se pardonner, non seulement les foibleses & les defauts, mais même les torts reciproques. Entre amigos se han de perdonar no solamente las flaquezas, y defectos, pero aun los agravios reciprocos. Esta ultima voz es mucho mas correspondiente que la del otro Traductor, *& même les outrages les uns des autres*; pero aun las ofensas de unos à otros; y dice mas bien al Latin, *si vè injurias*.

Je me promettois, ou plutôt je ne doutois point que cette entrevue ne suffit pour raccommo-der tout. Me prometia, ó por mejor decir no dudaba, que

vuel-

vuestra vista bastasse para componerlo todo. No sé si nuestro Idioma sufre esta union de dos verbos con un regimen que solo conviene al uno de los dos, porque no se puede decir: *Je me promettois que cette entrevue ne suffit*, me prometia que vuestra vista no bastasse. Dudo tambien que esta expresion: *Les meilleurs gens sont ceux, qui se sachent le plus aisément*. Las mejores gentes son las que mas facilmente se enojan, pueda ser de uso ni aun en el estilo de cartas. Pero por ser de Mongault quien en esto, y en otras muchas cosas puede ser mi Maestro, debo sugerarme à su dictamen, por lo que toca à las delicadezas de la lengua Francesa.

Carta XVIII.

En el principio de esta Carta hay un passage muy obscuro, y que merecia una larga disertacion, pero no puedo detenerme mucho. *Abest frater à φελέτατθ, & amantissimus*. Metellus, non homo, sed littus, atque aer, & solitudo mera. Los dos Traductores han seguido la conjetura de algunos habiles * interpretes que corrigen este passage como se sigue, *Abest frater à φελέτατθ, & amantissimus mei, non homo, sed littus, atque aer, & solitudo mera*; uno, y otro le dan este sentido: *Je n'ai plus mon frere qui est du meilleur caractère du monde, qui m'aime si tendrement, & à qui je pouvois m'ouvrir de mes plus secretes pensees avec autant de sûreté qu'aux rochers, & aux plus desertes campagnes*. Ya no tengo à mi hermano que tiene el mejor carácter de el mundo, que me ama tan tiernamente, y à quien podia fiar mis mas ocultos pensamientos, con tanta seguridad como si fuera à las rocas, y mas disertas campañas.

§

Dua

N. 5.

N. 14

* Malepine,
Lambin, & Ju-
nius.

Dudo que esta correccion, aunque tenga tan buenos fiadores deba admitirse.

1. Quando se trata de mudar el texto de un Autor, ha de ser en caso forzoso, y necesidad casi indispensable, y por una especie de evidencia; lo que me parece que no se encuentra aqui.

2. Si por estas palabras *lirtus atque aer*, & *solitudo mera*, se entiende el profundo secreto que era capaz de guardar el hermano de Ciceron: de que sirve aqui *aer*? Se podrá decir que se confia el secreto à un hombre, *comme à l'air*? como al aire? Tambien han omitido esta palabra los dos Traductores.

3. Ciceron no buscaba un hombre de un profundo secreto à quien pudiesse confiar con seguridad sus mas secretos pensamientos? No necesitaba un sugero como el mismo, lo dice, cuya buena conversacion, y consejos pudiesen suavizar sus penas, y cuidados?

4. Esta expresion *non homo*, no trae naturalmente la idea de una alabanza, ò de una qualidad ventajosa: ambos Traductores lo han conocido, y la han suprimido.

5. Lo que sigue *tu autem qui* &c. *ubinam es?* Parece suponer, que se ha hablado antes de muchas personas. Mi hermano està ausente. Metello no sirve para nada, pero vos, amigo querido, adonde estais?

6. Ultimamente me parece que el texto sin mudarle cosa alguna tiene muy buen sentido. Ciceron havia dicho antes, que no tenia con quien poder conversar familiarmente, ni manifestar sus penas para recibir algun consuelo: pues añade, mi hermano, que me ama tiernamente no està aqui. Metello no es hombre regular, cuya conversacion

puc.

pueda servirme de alivio alguno. Su compañía es para mi como la mas desierta soledad, en donde solo se ven el Cielo, y los montes. Pero vos amigo amado, cuyos consejos, y buena conversacion han dulcificado tantas veces mis cuidados, y penas... adonde estais al presente? *Metellus, non homo, sed lirtus, atque aer, & solitudo mera. Tu autem... ubinam es?*

Sin embargo estoy bien distante de querer condenar absolutamente, el otro sentido, que puede estàr fundado sobre buenas razones. Me contento con proponer el mio del qual tengo tambien muy buenos fiadores. He creido necesario incluir de tiempo en tiempo en mis reflexiones esta especie de critica para formar el juicio à la Juventud.

Ita sum ab omnibus destitutus, ut tantum requie-tis habeam, quantum cum uxore, & filiola, & mellito Cicerone consumitur. Estas dos ultimas palabras, *filiola*, & *mellito Cicerone*, son las que hermosean este passage; porque explican el lenguaje natural de un padre lleno de ternura, para hijos muy amables. Me parece que no es posible explicar en nuestra lengua estas palabras, y los dos Traductores lo han igualmente omitido.

Nam illa ambitiosa nostra fucosaque amicitia sunt in quodam splendore forensi, fructum domesticum non habent. Este pensamiento es bellissimo porque recae sobre verdad. Mongault lo ha traducido asi: *Ces amitiés exterieures que l'interet, & l'ambition concilient, ne sont bonnes que pour paroître en public avec honneur, & ne sont d'aucun usage dans le particulier.* Estas amistades exteriores que el interes, y la ambicion concilian, y solo son buenas para parecer en publico con honor, pero no sirven de nada en el particular. Los dos epitectos que Cice-

S 2

ron

ron dà à las amistades del mundo, *ambitiose*, & *fucofa*, no estàn explicadas con bastante exactitud, a *ambitiosa amiciria* no son amistades que l'interêt, & *la ambition concilient*, que el interes, y la ambition concilian, sino amistades de ostentacion, vanidad, y aparato, y como dice San Real amistades, *importantes*, & *fastueuses*, importantes, y de fauto. Le *fucofe* significa tambien algo mas que exteriores, è indica amistades *fausses*, *falsas*, que no tienen mas que una vana apariencia.

Pruebas de la Divinidad sacadas del libro segundo de Ciceron sobre la naturaleza de los Dioses.

n. 15. *Quartam causam* (affert Cleanthes,) eamque vel *maximam*: *æquabilitatem motus*, *conversionem cæli*, *solis*, *lunæ siderumque omnium distinctionem*, *varietatem*, *pulchritudinem*, *ordinem*: *quarum rerum aspectus ipse satis indicaret, non esse ea fortuita*. Ut si quis in *domum aliquam*, aut in *gymnasium*, aut in *forum* venerit; cum videat omnium rerum *rationem*, *modum*, *disciplinam*, non possit ea sine causa fieri *judicare*, sed esse aliquem *intelligat*, qui *præsit*, & cui *pareatur*: multo magis in tantis *motuibus*, tantisque *vicissitudinibus*, tam *multarum rerum* atque *tantarum ordinibus*, in quibus nihil unquam *immensa*, & *infinita verustas* mentita sit; *statuat* necesse est, ab aliqua mente *tantos naturæ motus gubernari*.

n. 93. *Hic ego non mirer esse quemquam*, qui sibi *persuadeat*, *corpora quedam solida* atque *individua vi*, & *gravitate ferri*, *mundumque effici ornatum*, & *pulcherrimum ex eorum corporum concursu*

10-

sione fortuita? Hoc qui existimat fieri potuisse, non intelligo cur non idem putet, si innumerabiles unius & viginti formæ literarum, vel aureæ, vel quales liber, aliquò conciantur, posse ex his in terram excussis annales Ennii, ut deinceps legi possint, effici: quod necio an me in uno quidem versu possit tantum valere fortuna.

n. 94. *Isti autem quemadmodum asseverant, ex corpusculis non colore, non qualitate aliqua, quam ποιότητα Græci vocant, non sensu præditis, sed concurrentibus temere atque casu, mundum esse perfectum: vel innumerabiles potius in omni puncto temporis alios nasci, alios interire? Quod si mundum efficere potest concursus atomorum, cur porticum, cur templum, cur domum, cur urbem non potest, quæ sunt minus operosa, & multo quidem faciltora? Certe ita temere de mundo effutiunt, ut mihi quidem numquam hunc admirabilem cæli ornatum, qui locus est proximus, suspexisse videantur.*

n. 95. *Præclare ergo Aristoteles: Si essent, inquit, qui sub terra semper habitavissent bonis & illustribus domiciliis, quæ essent ornata signis atque picturis, instructaque rebus iis omnibus, quibus abundant ii qui beati putantur, nec tamen exissent unquam supra terram: accepissent autem fama & auditione, esse quoddam numen & vim deorum; deinde aliquo tempore, patefactis terræ faucibus, ex illis abditis sedibus evadere in hæc loca quæ nos incolimus, atque exire potuissent: cum repente terram, & maria, cælumque vidissent; nubium magnitudinem ventorumque vim cognovissent; aspexissentque solem, ejusque tum magnitudinem pulchritudinemque, tum etiam efficientiam cognovissent, quod is diem efficeret, toto cælo luce diffusa: cum autem terras nox opacasset, tum cælum totum cernerent astris*

astris distinctum & ornatum; luneque luminum varietatem cum crescentis tum senescentis, eorumque omnium ortus & occasus, atque in omni æternitate ratos inmutabilesque cursus: hæc cum viderent profecto & esse deos, & hæc tanta opera deorum esse arbitrarentur.

n. 96. Atque hæc quidem ille. Nos autem tenebras cogitemus tantas, quantæ quondam eruptione Etnæorum ignium finitimas regiones obscuravisse dicuntur, ut per viduum nemo hominem homo agnosceret: cum autem tertio die sol illuxisset, tum ut revixisse sibi viderentur. Quod si hoc idem ex æternis tenebris contingeret, ut subito lucem aspiceremus: quam speciem cœli videretur! Sed assiduitate quotidiana, & consuetudine oculorum, assuescunt animi; neque admirantur, neque requirunt rationes earum rerum, quas semper vident: proinde quasi novitas nos magis, quam magnitudo rerum debeat ad exquirendas causas excitare.

n. 97. Quis enim hunc hominem dixerit, qui, cum tam certos cœli motus, tam ratos astrorum ordines, tamque omnia inter se connexa & apta viderit, neget in his ullam in esse rationem, eaque casu fieri dicat, quæ quanto consilio gerantur, nullo consilio assequi possumus? An cum machinatione quadam moveri aliquid videmus, ut spheram, ut horas, ut alia permulta; non dubitamus quin illa opera sint rationis: cum autem impetum cœli admirabili cum celeritate moveri vertique videamus, constantissimè conscientem vicissitudines anniversarias cum summa salute & conservatione rerum omnium; dubitamus, quin ea non solum ratione fiant, sed etiam excellenti divinaque ratione.

TRA-

TRADUCTION.

Num. 15. LA quatrième preuve * de Cléanthe, & la plus forte de beaucoup, c'est le mouvement réglé du ciel, & la distinction, la variété, la beauté, l'arrangement du soleil, de la lune, & de tous les astres. Il n'y a qu'à les voir, pour juger que ce ne sont pas des effets du hazard. Comme quand on entre dans une maison, dans un collège, dans un hôtel de ville, d'abord l'exacte discipline & la sage économie qui s'y remarquent, font bien comprendre qu'il y a là quelqu'un pour commander & pour gouverner: de même, & à plus forte raison, quand on voit dans une si prodigieuse quantité d'astres une circulation régulière, qui depuis un tems infini ne s'est pas démentie un seul instant, c'est une nécessité de convenir qu'il y a quelque intelligence pour la régler.

n. 93. Ici ne dois je pas m'étonner qu'il y ait un homme qui se persuade, que de certains corps solides & indivisibles se meuvent eux mêmes par leur poids naturel, & que de leur concours fortuit s'est fait un monde d'une grande beauté? Quiconque croit cela possible, pourquoi ne croiroit-il pas que si l'on jetoit à terre quantité de caractères d'or, ou de quelque matière que ce fût, qui représentassent les vingt & une lettres, ils pour-

TRADUCCION.

Num. 15. LA quarta prueba de * Cleante es la mas fuerte, y es el movimiento arreglado de los Cielos, y la distincion, variedad, hermosura, y disposicion del Sol, de la Luna, y de todos los Astros. Solo verlos basta para conocer, que no son efectos del acaso. Como quando se entra en una Casa, en un Colegio, en un Ayuntamiento, por la exacta disciplina; y sabia economia que en ellos se observa, hacen comprehender, que hay alli quien mande, y gobierne: Lo mismo sucede, y con mayor razon quando se ve en una can prodigiosa multitud de Astros, una circulacion regular, que, despues de un tiempo infinito, no se ha desarreglado, ni un solo instante, con que es preciso convenir, que hay alguna Inteligencia que los dispone.

n. 93. No tendré motivos de admirarme, que haya hombre que se persuada, que de ciertos cuerpos sólidos, è indivisibles, que se mueven por si mismos, y por su peso natural, que de su concurso casual se haya hecho un mundo de grande hermosura? Qualquiera que crea ser esto posible, por que no se persuadirá à que si se hechassen en tierra muchos caracteres de oro, ò de otra qualquiera materia, que representassen las

* Para dar à conocer, que los hombres tienen una idea de la existencia de los Dioses.

roient tomber arrangés dans un tel ordre, qu'ils formeroient lisiblement les Annales d'Ennius? Je doute si le hazard rencontreroit assez juste pour en faire un seul vers.

n. 94. Mais ces gens là comment affurent ils que des corpuscules, qui n'ont point de couleur, point de qualité, point de sens, qui ne font que voltiger témérairement & fortuitement, ont fait ce monde-ci: ou plutôt en font à tout moment d'innombrables, qui en remplacent d'autres? Quoi, si le concours des atomes peut faire un monde, ne pourroit-il pas faire des choses bien plus aisées; un portique, un temple, une maison, une ville? Je crois en vérité que des gens qui parlent si peu sensément de ce monde, n'ont jamais ouvert les yeux pour contempler les magnificences célestes; dont je traiterai dans un moment.

n. 95. Aristote dit très-bien: » Supposons des hommes qui » eussent toujours habité sous » terre dans de belles & gran- » des maisons, ornées de scul- » ptures & de tableaux, four- » nies de tout ce qui abonde » chez ceux que l'on croit » heureux. Supposons que » sans être jamais sortis de là, » ils eussent pourtant entendu » parler des dieux, & que tout » d'un coup la terre venant à » s'ouvrir, ils quittassent leur » séjour ténébreux pour ve- » nir demeurer avec nous. Que » pen-

veinte y una letras del Alfabeto, podrían caer con tal orden, y disposición, que formasen legiblemente los Annales de Ennio? Dudo que el acaso hiciera que se juntasse ni tan solo un verso.

n. 94. Pero como aseguran estas gentes, que unos corpusculos, que no tienen color, qualidad, ni sentido, y solo andan revoloteando errantes, y por casualidad han hecho este mundo: ò hacen en cada instante innumerables de ellos, que remplacen à otros? Y si el concurso de los atomos puede hacer un mundo, por que no podrían hacer otras cosas mucho mas faciles, como son un Portico, un Templo, una Casa, una Ciudad? En verdad creo, que unas gentes que hablan con tan poco juicio de este mundo, nunca abrieron los ojos à la contemplacion de las Celestiales magnificencias, de las que trataré luego.

n. 95. Dixo muy bien Aristoteles. » Supongamos » hombres, que siempre hu- » vieran vivido baxo de tier- » ra, en bellas, y grandes ca- » sas adornadas de laminas, » y esculturas, abastecidas de » quanto abunda à los que se » creen dicholos: Suponga- » mos tambien, que sin haver » salido jamas de alli, huvies- » sen no obstante oido hablar » de los Dioses, y que de » golpe abriendose la tierra » dexassen su habitacion tene- » brosa para venir à vivir con » no-

» penseroient-ils, en décou- » vrant la terre, les mers, » le ciel? En considérant l'étan- » due des nuées, la violence des » vents? En jettant les yeux » sur le soleil: en observant sa » grandeur, sa beauté, l'effu- » sion de sa lumière qui éclai- » re tout? Et quand la nuit au- » roit obscurci la terre, que » diroient-ils en contemplant » le ciel tout parsemé d'astres » différens? En remarquant les » variétés surprenantes de la » lune, son croissant, son dé- » cours? En observant enfin le » lever & le coucher de tous » ces astres, & la régularité » inviolable de leurs mouve- » mens: pourroient-ils douter » qu'il n'y eût en effet des » dieux, & que ce ne fût là leur » ouvrage?

n. 96. Ainsi parle Aristote. Figureons nous pareillement d'épaisses ténèbres, semblables à celles dont le mont Etna, par l'irruption de ses flames, couvrit tellement ses environs, quel'on fut deux jours, dit-on, sans pouvoir se connoître; & que le troisième voiant reparoitre le soleil, on se croioit ressuscité. Si nous sortions d'une éternelle nuit, & qu'il nous arrivât de voir la lumière pour la première fois: que le ciel nous paroitroit beau! Mais, parce que nous sommes faits à le voir, nos esprits n'en son plus frappés, & ne s'embarassent point de rechercher les principes de ce que nous avons

» nosotros. Qué pensarian » descubriendo la Tierra, los » Mares, y el Cielo? Conside- » rando la extension de las » nubes, la violencia de los » vientos? y en viendo con » sus ojos al Sol, observando » su grandeza, su hermosura, » la efusion de sus rayos que » lo ilumina todo? Y quando » la noche obscureciendo à la » tierra, viesse al Cielo todo » sembrado de astros diferen- » tes? Notando las mara- » villosas variedades de la » Luna, su creciente, y men- » guante? Observando en fin » el nacimiento, y poniente » de estos astros, y la in- » variable regularidad de sus » movimientos: podrian du- » dar, que en efecto no hu- » viesse Dioses, y que no » fuesse su hechura todas es- » tas obras?

n. 96. Así lo dice Aristoteles. Figuremonos igualmente densas tinieblas semejantes à las del Monte Etna, cubrir por la irrupcion de sus llamas todos sus contornos de manera, que se estuviessse, como dicen haver sucedido, dos dias sin conocerle, y que al tercero viendo aparecer al Sol, se imaginassen como resuscitados. Si saliessemos de una eterna noche, y viessemos la luz por la primera vez, quan hermoso nos pareceria el Cielo! Pero como estamos hechos à verle, no hace fuerza à nuestro entendimiento, y no procuramos indagar los principios de lo que

toujours devant les yeux. Comme si c'étoit la nouveauté, plutôt que la grandeur des choses, qui dût exciter notre curiosité.

n.97. Est-ce donc être homme, que d'attribuer, non à une cause intelligente, mais au hazard, les mouvemens du ciel si certains, le cours des astres si régulier, toutes choses si bien liées ensemble, si bien proportionnées, & conduites avec tant de raison, que notre raison s'y perd elle même? Quand nous voions des machines qui se meuvent artificiellement, une sphère, une horloge, & autres semblables; nous ne doutons pas que l'esprit n'ait eu part à ce travail. Douterons nous que le monde soit dirigé, je ne dis pas simplement par une intelligence, mais par une excellence, par une divine intelligence, quand nous voions le ciel se mouvoir avec une prodigieuse vitesse, & faire succéder annuellement l'une à l'autre les diverses saisons, qui vivifient, qui conservent tout?

que siempre tenemos delante de los ojos. Como si fuese la novedad mas que la importancia de las cosas, la que huviese de excitar nuestra curiosidad.

n.97. Se podrá llamar hombre aquel que quiera atribuir, no à una causa inteligente, pero si al acaso los movimientos tan seguros del Cielo, el curso tan regular de los astros, todas las demás cosas tan bien unidas, tan bien proporcionadas, y conducidas con tanto juicio, que se confunde el nuestro al contemplarlas? Quando vemos máquinas que artificialmente se mueven, como una esfera, ò un reloj, y otras semejantes, no dudamos que el entendimiento tuvo parte en este trabajo. Dudaremos, pues, que el mundo esté dirigido, no digo solo por una inteligencia, sino por una inteligencia Divina, quando vemos al Cielo moverse con tan prodigiosa velocidad, y sucederse annualmente unas à otras las diversas estaciones, que vivifican, y lo conservan todo?

REFLEXIONES.

Quando se lee esta traduccion, que es del Abate d'Olivet, se cree que se lee un original. Todo es corriente, y natural; la energia, y primor del texto Latino está explicado con una fidelidad, que no

no tiene nada de forzado, ni oprimido, à lo menos así me lo parece. El temor de ser muy largo no me permite estenderme mas sobre los reparos que se podrian hacer; me limitarè haciendo algunas ligeras observaciones.

Collège. Colegio. Me parece que esta palabra en nuestro Idioma demuestra otra idea que la de *gymnasium* en Latin, en el que solo significa de ordinario un sitio de ejercicios corporales.

Hôtel de Ville. Casa de Ayuntamiento. Conozco que se ha traducido así, *Forum*, por no hallar otra palabra que tenga relacion à nuestros usos. *Forum* no puede significar aqui un parage, en donde se administra la Justicia, ò en donde se juntaba el Pueblo, y en donde por consiguiente se observaba un cierto buen orden, y subordinacion?

Pour commander & pour gouverner. Para mandar, y gobernar. Estas dos palabras significan con poca diferencia una misma cosa. El Latin dice mas: *Esse aliquem intelligat, qui praesit, & cui pareatur.* Que hay alguno que gobierna, y se hace obedecer. Porque se puede mandar, y no ser obedecido.

Depuis un tems infini. Desde un tiempo infinito. En prueba del primor que aqui expongo, he creído poder substituir esta expresion à aquella de que se sirvió el Traductor, *depuis une eternité*, desde una eternidad, tanto mas, quanto los terminos latinos parece que me dexan la libertad de hacerlo: *Immensa & infinita vetustas.*

Qui n'ont point de sens. Que no tienen sentido. Esta expresion es ambigua, puede significar *les sens*, los sentidos, como la vista, el oido, &c. y el juicio. No huviera sido mas claro poner

N.15.

Ibid.

Ibid.

Ibid.

N.94.

qui n' ont point de sentiment? que no tienen sentimiento?

Ibid.

Voltiger temerairement. Revoletear temerariamente. Nunca huviera creído, que esta palabra en Francès pudiesse significar *au hazard*, al acaso, como *temerè* en Latin.

N. 97.

Et si bien proportionées, y tan bien proporcionadas. No tacho esta traduccion; pero no sè si explica bien aqui la fuerza de la palabra original, porque *aptus*, à mas de su significacion ordinaria, que parece haver seguido el Traductor, tiene otra mas fina, y mas delicada, que es *conjunctus, alligatus*, como: *Fulgentem, gladium è lacunari, setà equinà aptum, demitti jussit.* Cic. *Non sanè optabilis est quidem apta rudentibus fortuna.* Cic. Luego en este lugar *aptus* tiene ciertamente esta ultima significacion. *Tamque omnia inter se connexa & apta.* El Traductor ha aplicado estas palabras à los dos antecedentes miembros, en lugar que tocan en general à todos los demàs movimientos de el Cielo.

Conduittes avec tant de raison, que notre raison s'y perd elle même. Conducidas con tanto juicio, que se confunde el nuestro al contemplarlas. Esta traduccion es muy acertada. Dà toda la fuerza de la phrase Latina, y no le cede en elegancia: *Quæ quanto consilio gerantur, nullo consilio assequi possimus.*

Ninguna cosa puede ser mas util à la Juventud, para enseñarla las reglas, y primores de la lengua Francefa, que hacerla traducir semejantes passages de Autores, comparando seguidamente sus traducciones con las de los Maestros habiles que tienen entre manos, añadiendo las reflexiones necesarias. Este exercicio es facil para los que estudian
en

en particular, y no es del todo impracticable para los que estudian en Colegios. Porque esta especie de traducciones siendo propuestas raras veces, y siendo sacadas de diferentes libros, es dificultoso, que los Estudiantes tengan todos estos libros, y de otra parte no les es siempre facil adivinar de què Autor se han sacado. Se puede tambien en las classès hacer traducir algunas veces de repente semejantes passages, sea de palabra, ò por escrito, y substituir en tales dias este trabajo à la correcion de los themas, lo que no ocupará mucho mas tiempo, y les será de una grande utilidad.

No aprovecharán menos leyendoles algunos passages de traducciones viciosas, obligandoles à decir su parecer, à notar los defectos, y si ser puede, à corregirles sobre la marcha.

Me explicarè con un exemplo, sacado del tratado de Ciceron intitulado *Bruto*, en el que se habla de los Commentarios de Cesar. *Tum Brutus: Orationes quidem ejus (Cesaris) mihi vehementer probantur; complures autem legi. Atque etiam commentarios quosdam scripsit rerum suarum: valdè quidem, inquam, probandos: nudi enim sunt, recti, & venusti, omni ornatu orationis, tanquam veste, de tracto. Sed dum voluit alios habere parata, unde sumerent qui vellent scribere historiam, ineptis gratum fortasse fecit, qui volent illa calamistris inurere: sanos quidem homines à scribendo deterruit. Nihil enim est in historià, purà & illustri brevitare dulcius.*

Vè aqui como d' Ablancourt ha traducido este passage en su Prefacio sobre los Commentarios de Cesar. *Il à laissé des Commentaires (dit Brutus) qui ne se peuvent assez estimer. Ils sont écrits sans fard, & sans artifice, & depouillés de tout ornement comme d'un voile. Mais quoi qu'il les ait faits plutôt pour*

*In Bruto. Sen. de
Clar. orat. n. 262.*

pour servir de mémoires, que pour tenir lieu d'histoire, cela ne peut surprendre que les petits esprits, qui les voudront peigner, & ajuster: car par là il fait tomber la plume des mains, à tous les honnêtes gens qui voudroient l'entreprendre. Ha dexado (dice Bruto) comentarios admirables escritos sin pesadez, y sin artificio, desnudos de todo adorno como de un velo. Pero aunque los haya hecho mas presto para que sirvan de memorias, que para que tengan lugar de historia, solo podrán sorprehender à los nimios entendimientos, que los querran peinar, y vestir: porque mediante lo referido, hizo caer la pluma de las manos, à todos los sugetos de forma que quieran emprenderlo.

Hay en esta traduccion algunos passages endebles, y algunos defectos en el sentido, que percibiràn facilmente los estudiantes que estèn algo adelantados, y versados en el Latin.

Nudi sunt, recti, & venusti, no me parece que està fielmente traducido por estas palabras, *ils sont écrits sans fard, & sans artifice*, estàn escritos sin pesadez, y sin artificio, pues solo tienen aquella simplicidad con que se explican las dos primeras palabras *nudi, recti*, y le falta la mucha gracia, y elegancia de la palabra *venusti*.

Pero el Traductor no ha comprendido del todo estas palabras *omni ornatu orationis, tamquam veste, detracto*, que forman el mayor primor de este passage: *dépouillés de tout ornement comme d'un voile*: desnudo de todo adorno como de un velo. Se comparò jamàs el adorno à algun velo? lo mas propio de este ultimo es el esconder, cubrir, ocultar; y el adorno que es como el vestido del discurso, al contrario sirve para realzar, y hacer valer su primor. Pues el sentido de este passage, es que
los

los comentarios de Cesar, son de un estilo simple, y natural, y al mismo tiempo llenò de gracia, y elegancia aunque desnudos de toda compostura, y adorno.

Cela ne peut surprendre que les petits esprits, &c. Esto solo puede sorprender à los entendimientos nimios, &c. el Latin tampoco se ha trasladado aqui: *ineptis gratum fortasse fuit*. La idea de Cesar escribiendo sus comentarios, solo fue el suministrar memorias, y materiales à los que quisiessen componer con ellos una historia en toda forma. En esto (dice Bruto) pudo haver dado gusto à los ignorantes, que no temeràn desfigurar sus gracias naturales, por la afectacion, y aliños que les añadiràn.

No sé si esta expresion, *à tous les honnêtes gens*, à todos los sugetos de forma, conviene aqui. *Sanos quidem homines à scribendo deterruit*. Quando se habla de composicion, y de obras de entendimiento, no se trata, *d'honnêtes gens*, de gentes de bien, ò de forma, sino es de, *gens de bon sens, d'écrivains sensés*, de sugetos sabios, de escritores juiciosos.

Una critica de esta especie hecha con modestia, y de modo que enseñase à los estudiantes à decir su parecer sería muy propia no solo para enseñarles el idioma sino tambien para formarles el discernimiento.

ARTICULO QUARTO.

De la Composicion.

Quando los estudiantes se hallen en estado de producir por sí mismos alguna cosa, será menester exercitarlos en la composicion de la lengua Francesa, haciendoles empezar por lo mas facil, y proporcionado à su capacidad, como son fabulas, y relaciones historicas. Se les debe instruir con anticipacion en el estilo de Cartas, por ser de universal uso, para todas edades, y estados, en lo que se vè, que son muy pocos los que adelantan, sin embargo de que el adorno principal de este estilo consista en un ayre sencillo, y natural que parece una cosa sumamente facil. Se les ha de instruir en las atenciones que deben practicar correspondientes à la calidad, y distincion de los sujetos à quienes escriben, lo que se consigue con facilidad quando falta la experiencia.

A estas primeras composiciones se seguiràn los lugares comunes, las descripciones, disertaciones, harengas breves, y otras cosas de esta naturaleza. Lo mas importante será sacarlos de algun buen Autor, el que se les leerà despues, para que les sirvan de modelo: referirè algunos exemplos.

Uno de los exercicios mas utiles à la Juventud, y que tiene algo de los dos modos de escribir, de que he hablado, conviene a saber la traduccion, y la composicion, es el proponerlos algunos passages exquisitos de los Autores Griegos, ò Latinos, no para traducirlos simplemente, en que se sugere-

tan

tan à los pensamientos del Autor, sino para girarlos à su modo, dexandoles la libertad de añadir, ò quitar lo que les parezca. Por exemplo: la vida de Agricola escrita por Tacito su Hierno, es una de las mejores piezas de la antiguedad por la viveza de su expresion, la hermosura de sus pensamientos, y nobleza de sentimientos, y dudo que haya otra obra mas capaz de formar un sabio Magistrado, un Intendente, y un habil Politico. Yo añadiria con gusto la admirable Carta de Cicero à su hermano Quinto: Y aun he procurado empeñar à los buenos estudiantes, al salir de la Rhetorica, durante las vacaciones, à componer en Frances la vida de Agricola, exhortandolos à introducir en ella todas las delicadezas del Original, pero como producciones propias, por el methodo con que la debian colocar, y aun procurando si fuessè posible adelantar algo sobre Tacito.

He visto que algunos lo han conseguido de modo que me admiraba, y creo que los mas habiles Maestros en la lengua no las huvieran despreciado.



V

CA: